Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efron zaś siedział między synami Cheta i odezwał się Efron, Chetyta, do Abrahama, w obecności\* synów Cheta, wszystkich, którzy schodzili się w bramie jego miasta,\*\* w te słowa:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efron siedział akurat między synami Cheta i powiedział do Abrahama przy wszystkich, którzy zasiadali w bramie jego miasta: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Efron siedział wśród synów Cheta. Odpowiedział więc Efron Chetyta Abrahamowi w obecności synów Cheta i wszystkich, którzy wchodzili w bramę jego miasta: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A Efron siedział w pośrodku synów Hetowych.) Tedy odpowiedział Efron Hetejczyk Abrahamowi, w przytomności synów Hetowych, przed wszystkimi, którzy chodzili w bramę miasta jego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Efron mieszkał w pośrzodku synów Hetowych. I odpowiedział Efron Abrahamowi w głos przed wszytkimi, którzy wchodzili w bronę miasta onego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efron Chittyta, który siedział wśród swych współplemieńców, odpowiedział Abrahamowi wobec nich i wobec wszystkich wchodzących w bramę miasta: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efron znajdował się między Chetytami. I odpowiedział Efron, Chetyta, Abrahamowi wobec Chetytów, wobec wszystkich, którzy wchodzili w bramę jego miasta, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Efron siedział wśród potomków Cheta. Odpowiedział więc Efron Chittyta Abrahamowi w obecności swoich rodaków i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród zebranych był Efron Chetyta. Odpowiedział więc Abrahamowi w obecności swoich rodaków i tych, którzy przychodzili do bramy miasta: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - O nie, panie! Posłuchaj mnie! Ofiaruję ci to pole wraz z pieczarą, położoną na nim, ofiaruję je w obecności moich rodaków! Ofiaruję ci je. Pochowaj swoją zmarłą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Efron siedział pomiędzy synami Cheta. I powiedział Efron Chetyta Awrahamowi, do wszystkich wchodzących w bramę miasta, w obecności słuchających synów Cheta:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефрон же сидів серед синів хетових. А відповівши, Ефрон хеттеєць сказав до Авраама, як слухали сини хетові, і всі що входили до міста, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Efron zasiadał wśród synów Cheta; więc Efron Chetejczyk odpowiedział Abrahamowi w uszy synów Cheta, w obecności wszystkich wstępujących w bramę jego miasta, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efron zaś siedział, wśród synów Heta. Toteż Efron Hetyta odpowiedział Abrahamowi, tak iż słyszeli to synowie Heta oraz wszyscy, którzy wchodzili do bramy miasta: |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: w uszy l. przy uszach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: którzy należeli do władz miasta, <x>10 23:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)